



Rada
Evropské unie

Brusel 21. ledna 2019
(OR. en)

15579/1/18
REV 1

Interinstitucionální spis:
2018/0410 (NLE)

FRONT 453
COWEB 180

PRÁVNÍ PŘEDPISY A JINÉ AKTY

Předmět : Dohoda o postavení jednotek mezi Evropskou unií a Republikou Srbsko
o činnostech prováděných Evropskou agenturou pro pohraniční a pobřežní stráž
v Republice Srbsko

DOHODA O POSTAVENÍ JEDNOTEK
MEZI EVROPSKOU UNIÍ
A REPUBLIKOU SRBSKO
O ČINNOSTECH PROVÁDĚNÝCH EVROPSKOU AGENTUROU PRO POHRANIČNÍ
A POBŘEŽNÍ STRÁŽ V REPUBLICCE SRBSKO

EVROPSKÁ UNIE,

na jedné straně a

REPUBLIKA SRBSKO,

na straně druhé,

společně dále jen „strany“,

VZHLEDEM k tomu, že mohou nastat situace, kdy Evropská agentura pro pohraniční a pobřežní stráž koordinuje operativní spolupráci mezi členskými státy Evropské unie a Republikou Srbsko, a to i na území Republiky Srbsko,

VZHLEDEM k tomu, že by měl být stanoven právní rámec v podobě dohody o postavení jednotek pro situace, v nichž mohou mít příslušníci jednotek Evropské agentury pro pohraniční a pobřežní stráž výkonné pravomoci na území Republiky Srbsko,

VZHLEDEM k tomu, že strany budou řádně dodržovat prohlášení přiložená k této dohodě,

S OHLEDEM na skutečnost, že veškeré činnosti Evropské agentury pro pohraniční a pobřežní stráž na území Republiky Srbsko by měly v plné míře ctít základní práva,

SE ROZHODLY UZAVŘÍT TUTO DOHODU:

ČLÁNEK 1

Oblast působnosti

1. Tato dohoda zahrnuje všechny aspekty spolupráce mezi Republikou Srbsko a agenturou nezbytné pro provádění činností agentury, které se mohou uskutečnit na území Republiky Srbsko a při kterých mohou mít příslušníci jednotek agentury výkonné pravomoci.
2. Tato dohoda nerozšiřuje oblast působnosti Dohody mezi Evropským společenstvím a Republikou Srbsko o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob¹ (dále jen „dohoda ES-Srbsko o zpětném přebírání osob“). Pokud jde o na návratové operace definované v čl. 2 písm. d), tato dohoda se týká pouze poskytování operativní podpory pro návratové operace, které jsou vykonávány v souladu s dohodou ES-Srbsko o zpětném přebírání osob.
3. Tato dohoda se vztahuje na Republiku Srbsko. Tato dohoda se nevztahuje na Kosovo*.

¹ Úř. věst. EU L 334, 19.12.2007, s. 46.

* Tímto označením nejsou dotčeny postoje k otázce statusu a označení je v souladu s rezolucí Rady bezpečnosti OSN 1244/1999 a se stanoviskem Mezinárodního soudního dvora k vyhlášení nezávislosti Kosova.

ČLÁNEK 2

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „činností“ společná operace, zásah rychlé reakce na hranicích či návratová operace;
- b) „společnou operací“ činnost zaměřená na potírání nedovoleného přistěhovalectví nebo přeshraniční trestné činnosti nebo na poskytování rozsáhlejší technické a operativní pomoci na vnějších hranicích členského státu sousedícího s Republikou Srbsko a prováděná na území Republiky Srbsko;
- c) „zásahem rychlé reakce na hranicích“ činnost zaměřená na rychlé odvrácení situace zvláštní a nepřiměřené výzvy na hranicích Republiky Srbsko se sousedním členským státem a prováděná po omezenou dobu na území Republiky Srbsko;
- d) „návratovou operací“ operace koordinovaná agenturou, při níž jeden či více členských států poskytuje technickou a operativní posilu a navracené osoby z jednoho či více členských států jsou navraceny buď nuceně, nebo dobrovolně do Republiky Srbsko v souladu s dohodou ES-Srbsko o zpětném přebírání osob;

- e) „ochranou hranic“ kontrola osob, cestovních dokladů, dopravních prostředků a předmětů prováděná při překračování státní hranice, jež spočívá v hraničních kontrolách na hraničních přechodech a v ostraze hranic mezi hraničními přechody;
- f) „příslušníkem jednotky“ pracovník agentury nebo příslušník jednotky pohraniční stráže a další příslušní pracovníci ze zúčastněných členských států, včetně příslušníků pohraniční stráže a dalších příslušných pracovníků dočasně přidělených do agentury členskými státy, kteří mají být vysláni při určité činnosti;
- g) „členským státem“ členský stát Evropské unie;
- h) „domovským členským státem“ členský stát, jehož příslušníkem pohraniční stráže či dalším příslušným pracovníkem je příslušník jednotky;
- i) „osobními údaji“ veškeré informace o identifikované či identifikovatelné fyzické osobě; identifikovatelnou osobou se rozumí osoba, kterou lze přímo či nepřímo identifikovat, zejména s odkazem na určitý identifikátor, například jméno, identifikační číslo, tj. jedinečné občanské identifikační číslo, lokační údaje, síťový identifikátor nebo s odkazem na jednu či více zvláštních charakteristik fyzické, fyziologické, genetické, psychické, ekonomické, kulturní nebo společenské identity této fyzické osoby;
- j) „zúčastněným členským státem“ členský stát, který se poskytnutím technického vybavení, příslušníků pohraniční stráže či dalších příslušných pracovníků vyslaných v rámci jednotek účastní činnosti v Republice Srbsko;

- k) „agenturou“ Evropská agentura pro pohraniční a pobřežní stráž zřízená nařízením Rady (ES) č. 2007/2004¹.

ČLÁNEK 3

Zahájení činnosti

1. Podnět k zahájení činnosti může příslušným orgánům Republiky Srbsko podat agentura. Příslušné orgány Republiky Srbsko mohou agenturu požádat, aby zvážila zahájení činnosti.
2. Provedení činnosti vyžaduje souhlas příslušných orgánů Republiky Srbsko i agentury.

¹ Nařízení Rady (ES) č. 2007/2004 ze dne 26. října 2004 o zřízení Evropské agentury pro řízení operativní spolupráce na vnějších hranicích členských států Evropské unie (Úř. věst. EU L 349, 25.11.2004, s. 1).

ČLÁNEK 4

Operační plán

1. Agentura a Republika Srbsko se dohodnou na společném operačním plánu pro každou společnou operaci nebo zásah rychlé reakce na hranicích. Evropská komise zajistí, aby byl dodržen čl. 54 odst. 3 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/1624¹.
2. Společný operační plán podrobně stanoví organizační a procesní prvky společné operace nebo zásahu rychlé reakce na hranicích, jako je popis a posouzení situace, operační cíl a jednotlivé cíle, druh technického vybavení, jež má být použito, plán provádění, spolupráce s jinými třetími zeměmi, jinými agenturami či subjekty Evropské unie nebo mezinárodními organizacemi, ustanovení týkající se dodržování základních práv včetně ochrany osobních údajů, koordinace, velení, kontrola a systém komunikace a podávání zpráv, organizační ujednání a logistika, hodnocení a finanční aspekty společné operace nebo zásahu rychlé reakce na hranicích. Hodnocení společné operace nebo zásahu rychlé reakce na hranicích společně provede příslušný orgán Republiky Srbsko a agentura.

¹ Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/1624 ze dne 14. září 2016 o Evropské pohraniční a pobřežní strážci a o změně nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/399 a zrušení nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 863/2007, nařízení Rady (ES) č. 2007/2004 a rozhodnutí Rady 2005/267/ES (Úř. věst. EU L 251, 16.9.2016, s. 1).

ČLÁNEK 5

Úkoly a pravomoci příslušníků jednotky

1. Příslušníci jednotky mají oprávnění plnit úkoly a vykonávat výkonné pravomoci nezbytné pro ochranu hranic a návratové operace.
2. Příslušníci jednotky dodržují vnitrostátní právní předpisy Republiky Srbsko.
3. Příslušníci jednotky mohou plnit úkoly a vykonávat pravomoci na území Republiky Srbsko pouze pod velením a za přítomnosti příslušníků pohraniční stráže nebo jiných příslušníků policie Republiky Srbsko. Příslušný orgán Republiky Srbsko vydává podle potřeby povely jednotce v souladu s operačním plánem. Příslušný orgán Republiky Srbsko může příslušníky jednotek zmocnit k tomu, aby jednali jeho jménem, pokud celková odpovědnost a velitelské a řídicí funkce plní i nadále příslušníci pohraniční stráže nebo jiní příslušníci policie Republiky Srbsko, kteří jsou trvale přítomni.

Agentura může prostřednictvím svého koordinátora sdělovat příslušnému orgánu Republiky Srbsko své názory na velení jednotce. V takovém případě vezme příslušný orgán Republiky Srbsko tyto názory v úvahu a v největší možné míře se jimi řídí.

Nejsou-li povely vydávané jednotce v souladu s operačním plánem, informuje o tom koordinátor neprodleně výkonného ředitele agentury. Výkonný ředitel může přijmout příslušná opatření, včetně pozastavení či ukončení činnosti.

4. Příslušníci jednotky používají při plnění svých úkolů a výkonu svých pravomocí své vlastní uniformy. Příslušníci jednotky nosí alespoň viditelné identifikační osobní údaje a na rukávě modrou pásku se znakem Evropské unie a agentury. Pro účely prokázání identity příslušným orgánům Republiky Srbsko nosí u sebe příslušníci jednotky stále úřední doklad uvedený v článku 8.
5. Při plnění svých úkolů a výkonu svých pravomocí mohou příslušníci jednotky nosit služební zbraně, střelivo a vybavení, které jsou povoleny v souladu s vnitrostátním právem domovského členského státu. Republika Srbsko před vysláním příslušníků jednotky informuje agenturu o přípustných služebních zbraních, střelivu a vybavení, jakož i o příslušném právním rámci a podmínkách pro jejich použití. Agentura předloží příslušnému orgánu Republiky Srbsko předem seznam služebních zbraní příslušníků jednotky, zejména informace o typu a sériovém čísle zbraní a typu a množství střeliva.
6. Příslušníci jednotky jsou při plnění svých úkolů a výkonu svých pravomocí oprávněni použít sílu, včetně služebních zbraní, střeliva a vybavení, se souhlasem domovského členského státu a Republiky Srbsko, za přítomnosti příslušníků pohraniční stráže nebo jiných příslušníků policie Republiky Srbsko a v souladu s vnitrostátním právem tohoto státu. Republika Srbsko může povolit příslušníkům jednotky, aby použili sílu v nepřítomnosti příslušníků pohraniční stráže nebo jiných příslušníků policie Republiky Srbsko. Příslušníci jednotky mohou zbraně používat pouze tehdy, pokud je to naprosto nezbytné v sebeobraně při útoku ohrožujícím jejich život nebo život jiné osoby, v souladu s vnitrostátními právními předpisy Republiky Srbsko.

7. Příslušný orgán Republiky Srbsko může na požádání sdělit příslušníkům jednotky potřebné informace obsažené ve vnitrostátních databázích, je-li to nezbytné pro plnění operačních cílů uvedených v operačním plánu a pro provádění činností. Příslušníkům jednotky mohou být sděleny pouze informace o relevantních skutečnostech, které jsou nezbytné pro plnění jejich úkolů a výkon jejich pravomocí. Agentura může příslušným orgánům Republiky Srbsko sdělit relevantní informace, které jsou nezbytné pro plnění operačních cílů uvedených v operačním plánu a pro provádění společných činností.
8. Pro účely plnění operačních cílů uvedených v operačním plánu a provádění činností si příslušný orgán Republiky Srbsko a příslušníci jednotky mohou vyměňovat další informace a zjištění.
9. Příslušníci jednotky podle odstavců 1 a 3 až 6 nezahrnují zaměstnance agentury.

ČLÁNEK 6

Pozastavení a ukončení činnosti

1. Výkonný ředitel agentury může poté, co písemně informuje příslušný orgán Republiky Srbsko, pozastavit či ukončit činnost, pokud Republika Srbsko řádně neprovádí tuto dohodu či operační plán. Výkonný ředitel oznámí příslušnému orgánu Republiky Srbsko důvody tohoto pozastavení či ukončení.

2. Republika Srbsko může poté, co písemně informuje agenturu, pozastavit či ukončit činnost, pokud agentura nebo kterýkoli zúčastněný členský stát řádně neprovádí tuto dohodu či operační plán. Příslušný orgán Republiky Srbsko oznámí agentuře důvody tohoto pozastavení či ukončení.
3. Výkonný ředitel agentury nebo Republika Srbsko mohou pozastavit či ukončit činnost zejména v případě porušení základních práv, porušení zásady nenavracení nebo porušení pravidel pro ochranu osobních údajů.
4. Ukončením činnosti nejsou dotčena žádná práva ani povinnosti vyplývající z uplatňování této dohody či operačního plánu před takovým ukončením.

ČLÁNEK 7

Výsady a imunity příslušníků jednotky

1. Doklady, korespondence a majetek příslušníků jednotky jsou nedotknutelné, s výjimkou exekučních opatření povolených podle odstavce 6.
2. Příslušníci jednotky jsou vyňati z trestní pravomoci Republiky Srbsko, pokud jde o veškeré jejich jednání při výkonu služebních povinností v rámci činností prováděných v souladu s operačním plánem.

V případě obvinění z trestného činu, kterého se dopustil příslušník jednotky, informuje příslušný orgán uvedený v čl. 13 odst. 1 neprodleně výkonného ředitele agentury a příslušný orgán domovského členského státu.

Po důkladném zvážení všech prohlášení domovského členského státu a Republiky Srbsko a na základě informací poskytnutých oběma stranami potvrdí výkonný ředitel agentury, zda k dotyčnému jednání došlo při výkonu služebních povinností příslušníka jednotky v rámci činností prováděných v souladu s operačním plánem.

V případě, že výkonný ředitel agentury potvrdí, že k dotyčnému jednání došlo při výkonu služebních povinností příslušníka jednotky v rámci činností prováděných v souladu s operačním plánem, bude příslušník jednotky vyňat z trestní pravomoci Republiky Srbsko a toto vynětí se bude týkat jednání při výkonu služebních povinností příslušníka jednotky v rámci činností prováděných v souladu s operačním plánem.

3. Příslušníci jednotky jsou vyňati z občanskoprávní a správní pravomoci Republiky Srbsko, pokud jde o veškeré jejich jednání při výkonu služebních povinností v rámci činností prováděných v souladu s operačním plánem.

Je-li zahájeno jakékoli občanskoprávní řízení proti příslušníkům jednotky před jakýmkoli soudem, informuje příslušný orgán uvedený v čl. 13 odst. 1 neprodleně výkonného ředitele agentury a příslušný orgán domovského členského státu.

Po důkladném zvážení všech prohlášení domovského členského státu a Republiky Srbsko a na základě informací poskytnutých oběma stranami potvrdí výkonný ředitel agentury, zda k dotyčnému jednání došlo při výkonu služebních povinností příslušníka jednotky v rámci činností prováděných v souladu s operačním plánem.

V případě, že výkonný ředitel agentury potvrdí, že k dotyčnému jednání došlo při výkonu služebních povinností příslušníka jednotky v rámci činností prováděných v souladu s operačním plánem, bude příslušník jednotky vyňat z občanskoprávní a správní pravomoci Republiky Srbsko a toto vynětí se bude týkat jednání při výkonu služebních povinností příslušníka jednotky v rámci činností prováděných v souladu s operačním plánem.

4. Domovský členský stát může případně vzdát vynětí příslušníků jednotky z trestní, občanskoprávní a správní pravomoci Republiky Srbsko podle odstavců 2 a 3. Toto vzdání se vynětí musí být vždy výslovné.
5. Příslušníci jednotky nemají povinnost vypovídat jako svědci.
6. Za všechny škody způsobené příslušníkem jednotky při výkonu služebních povinností v rámci činností prováděných v souladu s operačním plánem odpovídá Republika Srbsko.

Je-li škoda způsobena hrubou nedbalostí nebo úmyslným jednáním, nebo pokud se příslušník jednotky ze zúčastněného členského státu nedopustil jednání při výkonu služebních povinností, může Republika Srbsko prostřednictvím výkonného ředitele požádat o zaplacení kompenzace dotčený zúčastněný členský stát.

Je-li škoda způsobena hrubou nedbalostí nebo úmyslným jednáním, nebo pokud se příslušník jednotky, který je pracovníkem agentury, nedopustil jednání při výkonu služebních povinností, může Republika Srbsko požádat o zaplacení kompenzace agenturu.

V případě škody způsobené v Republice Srbsko v důsledku vyšší moci nenese žádnou odpovědnost ani Republika Srbsko, ani zúčastněný členský stát, ani agentura.

7. Proti příslušníkům jednotky nemohou být provedena žádná exekuční opatření, s výjimkou případů, kdy je proti nim zahájeno trestní nebo občanskoprávní řízení nesouvisející s jejich služebními povinnostmi. Majetek příslušníků jednotky, u kterého výkonný ředitel agentury dosvědčí, že je nezbytný pro plnění jejich služebních povinností, je chráněn před zabavením pro účely výkonu rozsudku, rozhodnutí nebo příkazu. Příslušníci jednotky nepodléhají v občanskoprávním řízení žádným omezením osobní svobody ani jiným omezujícím opatřením.

8. Vynětí příslušníků jednotky z pravomoci Republiky Srbsko neznamena jejich vynětí z pravomoci příslušného domovského členského státu.

9. Na příslušníky jednotky se v souvislosti se službami poskytovanými agentuře nevztahují předpisy o sociálním zabezpečení platné v Republice Srbsko.

10. Příslušníci jednotky jsou v Republice Srbsko osvobozeni od všech forem zdanění platu a služebních požitků, které jim vyplácí agentura nebo domovský členský stát, a všech příjmů pocházejících odjinud než z Republiky Srbsko.

11. Republika Srbsko povolí v souladu s právními předpisy, které případně přijme, vstup předmětů určených pro osobní potřebu příslušníků jednotky a osvobodí je od veškerých cel, daní a souvisejících poplatků, kromě poplatků za skladování, přepravu a podobné služby. Republika Srbsko také povolí vývoz těchto předmětů.

12. Osobní zavazadla příslušníků jednotky mohou být podrobena prohlídce pouze tehdy, existuje-li důvodné podezření, že obsahují předměty, které nejsou určeny pro osobní potřebu příslušníků jednotky, nebo předměty, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán zákonem nebo upraven karanténními předpisy Republiky Srbsko. V takovém případě je prohlídka osobních zavazadel prováděna pouze v přítomnosti dotčeného příslušníka či dotčených příslušníků jednotky nebo zplnomocněného zástupce agentury.

ČLÁNEK 8

Úřední doklad

1. Agentura ve spolupráci s Republikou Srbsko vydá každému příslušníku jednotky doklad v úředním jazyce či jazycích Republiky Srbsko a v úředním jazyce orgánů Evropské unie, kterým jeho držitel prokazuje svou totožnost vnitrostátním orgánům Republiky Srbsko a který slouží jako důkaz o tom, že má právo plnit úkoly a vykonávat pravomoci uvedené v článku 5 a v operačním plánu. Tento doklad obsahuje o každém příslušníku tyto údaje: jméno a státní příslušnost, hodnost nebo název pracovní pozice; aktuální digitální fotografii a úkoly, k jejichž provádění je během svého vyslání oprávněn. Dále bude na dokladu uvedeno, že jeho držitel má právo pobývat na území Republiky Srbsko po dobu trvání činnosti bez dalších postupů.
2. Úřední doklad ve spojení s platným cestovním dokladem opravňuje příslušníka jednotky ke vstupu do Republiky Srbsko bez víza či předchozího povolení.
3. Úřední doklad se po skončení činnosti vrátí agentuře.
4. Agentura poskytne příslušnému orgánu Republiky Srbsko vzor úředního dokladu uvedeného v odstavci 1 před zahájením uplatňování této dohody a vždy, když se jeho vzor změní.

ČLÁNEK 9

Základní práva

1. Příslušníci jednotky při plnění svých úkolů a výkonu svých pravomocí plně ctí základní práva a svobody, zejména pokud jde o přístup k azylovému řízení, lidskou důstojnost, zákaz mučení, nelidského a ponižujícího zacházení, právo na svobodu, zásadu nenavrácení a zákaz hromadného vyhošťování, práva dítěte a právo na respektování soukromého a rodinného života. Při plnění svých úkolů a výkonu svých pravomocí nesmějí z žádných důvodů diskriminovat osoby, zejména nikoli na základě pohlaví, rasového nebo etnického původu, náboženského vyznání či přesvědčení, zdravotního postižení, věku či sexuální orientace. Veškerá opatření zasahující do základních práv a svobod, která učiní při plnění svých úkolů a výkonu pravomocí, musí být přiměřená cílům, jež uvedená opatření sledují, a respektovat podstatu těchto základních práv a svobod.
2. Každá strana využívá stávající mechanismus pro řešení stížností na údajné porušení základních práv, jehož se měli dopustit její pracovníci při výkonu svých služebních povinností v průběhu činnosti vykonávané podle této dohody.

ČLÁNEK 10

Zpracování osobních údajů

1. Zpracování osobních údajů se provádí pouze tehdy, je-li to nezbytné pro plnění této dohody Republikou Srbsko, agenturou nebo zúčastněnými členskými státy.
2. Zpracování osobních údajů příslušným orgánem Republiky Srbsko se řídí vnitrostátními právními předpisy této země.

3. Zpracování osobních údajů pro administrativní účely agenturou a zúčastněným členským státem či státy, včetně v případě předávání osobních údajů Republice Srbsko, se řídí nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2018/1725 ze dne 23. října 2018 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů orgány, institucemi a jinými subjekty Unie a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení nařízení (ES) č. 45/2001 a rozhodnutí č. 1247/2002/ES¹, nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů)², směrnicí Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/680 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů příslušnými orgány za účelem prevence, vyšetřování, odhalování či stíhání trestných činů nebo výkonu trestů, o volném pohybu těchto údajů a o zrušení rámcového rozhodnutí Rady 2008/977/SVV³, a opatřeními přijatými agenturou pro uplatňování nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 ze dne 18. prosince 2000 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů orgány a institucemi Společenství a o volném pohybu těchto údajů⁴ uvedenými v čl. 45 odst. 2 nařízení (EU) 2016/1624.

¹ Úř. věst. EU L 295, 21.11.2018, s. 39.

² Úř. věst. EU L 119, 4.5.2016, s. 1.

³ Úř. věst. EU L 119, 4.5.2016, s. 89.

⁴ Úř. věst. EU L 8, 12.1.2001, s. 1.

4. V případě, kdy zpracování osobních údajů zahrnuje jejich předávání, určí členské státy a agentura při předávání osobních údajů příslušnému orgánu Republiky Srbsko jakákoli omezení přístupu k nim či omezení jejich použití, ať obecná, nebo konkrétní, a to i v souvislosti s předáváním, vymazáním nebo zničením informací. Pokud potřeba těchto omezení vyjde najevo po předání osobních údajů, členské státy a agentura o tom uvědomí příslušný orgán Republiky Srbsko.

5. Osobní údaje shromážděné a dále zpracované při určité činnosti pro administrativní účely může zpracovávat agentura, zúčastněný členský stát a příslušný orgán Republiky Srbsko v souladu s platnými právními předpisy o ochraně údajů.

Pro účely provádění této dohody vede příslušný orgán Republiky Srbsko záznamy o osobních údajích shromážděných a dále zpracovávaných podle tohoto článku. Uvedené záznamy se vedou o těchto údajích: jménu a příjmení, datu narození, místu narození, zemi původu, čísla a typu osobních nebo jiných dokladů, místu a čase zpracování údajů a důvodu pro sběr a zpracování údajů.

Údaje obsažené v těchto záznamech se uchovávají po dobu tří let od jejich sběru.

6. Agentura, zúčastněné členské státy a Republika Srbsko vypracují na konci každé činnosti společnou zprávu o uplatňování odstavců 1 až 5. Tato zpráva se zašle příslušným orgánům Republiky Srbsko, úředníkovi agentury pro otázky základních práv a pověřenci agentury pro ochranu osobních údajů. Úředník agentury pro otázky základních práv a pověřenec agentury pro ochranu osobních údajů podají zprávu výkonnému řediteli agentury.

ČLÁNEK 11

Spory a výklad

1. Veškeré otázky vzniklé v souvislosti s uplatňováním této dohody posuzují společně příslušné orgány Republiky Srbsko a zástupci agentury.
2. Nedojde-li dříve k vyřešení sporů, řeší se spory ohledně výkladu nebo uplatňování této dohody výhradně cestou jednání mezi příslušnými orgány Republiky Srbsko a Evropskou komisí.
3. Pro účely odstavců 1 a 2 je agentura a Evropská komise v neustálém kontaktu s členským státem nebo členskými státy sousedícími s operační oblastí.

ČLÁNEK 12

Vztah k dalším mezinárodním závazkům

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky přijaté Republikou Srbsko nebo Evropskou unií na základě mezinárodních smluv a dohod v souladu s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva a není jí dotčeno jejich uplatňování.

ČLÁNEK 13

Příslušné orgány

1. Příslušným orgánem pro provádění této dohody je v Republice Srbsko ministerstvo odpovědné za vnitřní věci.
2. Příslušným orgánem Evropské unie pro provádění této dohody je agentura.

ČLÁNEK 14

Vstup v platnost, trvání, pozastavení a vypovězení

1. Tuto dohodu schválí strany v souladu se svými vnitřními právními postupy.
2. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí dokončení vnitřních právních postupů podle odstavce 1.
3. Dohoda může být pozastavena nebo ukončena písemnou dohodou mezi stranami nebo tak může jednostranně učinit kterákoliv ze stran. V druhém uvedeném případě oznámí strana, která si přeje dohodu pozastavit nebo ukončit, svůj záměr písemně a diplomatickou cestou druhé straně.

Pozastavení nabývá účinku desátým pracovním dnem po obdržení oznámení.

Ukončení nabývá účinku prvním dnem druhého měsíce následujícího po měsíci, kdy bylo učiněno oznámení.

4. Oznámení učiněná v souladu s tímto článkem se zasílají v případě Evropské unie Generálnímu sekretariátu Rady Evropské unie a v případě Republiky Srbsko ministerstvu zahraničních věcí Republiky Srbsko.

ČLÁNEK 15

Jazyková znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a srbském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za Evropskou unii ...

Za Republiku Srbsko ...

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČL. 2 PÍSM. b)

Strany berou na vědomí, že Evropská agentura pro pohraniční a pobřežní stráž bude Republiku Srbsko podporovat, aby účinně chránila svou hranici s jakoukoli zemí, která není členem Evropské unie, jinými prostředky než nasazením jednotek Evropské pohraniční a pobřežní stráže s výkonnými pravomocemi.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ O STATUSU A VYMEZENÍ ÚZEMÍ

Status a vymezení území Srbska a území, na než se vztahuje Smlouva o Evropské unii a Smlouva o fungování Evropské unie, podle mezinárodního práva nejsou nijak dotčeny ani touto dohodou, ani žádným úkonem učiněným při jejím provádění stranami nebo jejich jménem, včetně stanovení operačních plánů nebo účasti na přeshraničních operacích.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ S OHLEDEM NA
ISLAND, NORSKO, ŠVÝCARSKO A LICHTENŠTEJNSKO

Smluvní strany berou na vědomí těsný svazek mezi Evropskou unií a Norskem, Islandem, Švýcarskem a Lichtenštejnskem, zejména na základě dohod ze dne 18. května 1999 a 26. října 2004 o přidružení těchto zemí k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis*.

Za těchto okolností je žádoucí, aby orgány Norska, Islandu, Švýcarska a Lichtenštejnska na jedné straně a Republiky Srbsko na straně druhé bezodkladně uzavřely dvoustranné dohody o činnostech prováděných Evropskou agenturou pro pohraniční a pobřežní stráž v Republice Srbsko za podobných podmínek, jaké stanoví tato dohoda.
